



MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

DOSSIER DE PRESSE **PRENTSA TXOSTENA**

LA POTERIE D'ART DE CIBOURE 1919-1995

ZIBURUKO ARTE ELTZEGINTZA



MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA
Exposition Erakusketa 18|07|2020 ▶ 03|01|2021



Contacts presse : prentsa harremanak Anne-Marie Galé
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr
musee-basque.com

LA POTERIE D'ART DE CIBOURE

1919_1995

ZIBURUKO ARTE ELTZEGINTZA

Du 18 juillet 2020 au 3 janvier 2021

2020ko uztailearen 18tik 2021eko urtarrilaren 3ra

Exposition temporaire *Aldi baterako erakusketa*

Présentée par le Musée Basque

Baionako Euskal Museoak aurkezturik

Salle Errobi *Errobi gelan*

37, Quai Des Corsaires, Bayonne *Kortsarioen Kaia,37- Baiona*

COMMISSARIAT *KOMISARIOA*

Sabine Cazenave, directrice conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,
Euskal museoko zuzendari kontserbatzaile nagusia

Jacques Battesti, attaché de conservation du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,
Baionako Euskal Museoko kontserbazioko laguntzailea

REMERCIEMENTS *ESKERRAK*

* Max et Carmen Fischer

* Les prêteurs *Prestatzaileak*

* Yves Badetz, Sophie Barthélémy, Liane Beobide, Séverine Berger, Jean-Pierre Bidegain, Maheut Bolard, Robert et Francine Brandhof, Jean-Michel Chassériaux, Janine Chevrat, Commune de Ciboure, Jean-Bernard Dehoux, Dominique Donney, Myriam Dubourdeaux, Isabelle Ducassou, Jean-Marie Dufau, Françoise Duinat, Françoise Dumas, Christine Epherre-Iriart, Jean-Pierre de Esoain, Claudette et Henri Etcheverria, Marie-Odile Etcheverry, Jean Gayas, Nathalie Gomez, Denis Grandet, Amandine Guindet, Béatrix Guiroy, Martin Hauser, Emilie Hervé, Daniel Labarbe, Elisabeth Lacave-Laplagne, Léon Laconme, Jean-Michel Lacoste, Marie-Christine Laffargue, André Lalanne, Guy Lalanne, Pierre Larralde, Jean-François Larralde, Gilles Lauga, Philippe Martinez, Marie-Christine Melendez, Musée de Borda – Dax, Robert Poulou, Jeanne et Jacques Pragnère, Christian Prieur, Mary-Anne Prunet, Olivier Ribeton, Jacqueline Riquier, Jean-Noël Roche, Cécile Roche, Laetitia Rodriguez, Étienne Rousseau-Plotto, Jacques Sargos, Lydia Scappini, Jean-Pierre Telleria, Laurent Terrasse, Alain Teston, Myriam Touati, Ville d'Anglet, Marcel de Zarobe.

* Robert Brandhof, artiste en résidence à la Poterie (1993-1996) *artista egonaldian Eltzegintzan*

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

INTRODUCTION

Créée en 1919 sur les bords de la Nivelle, la Poterie d'Art de Ciboure a produit sans interruption, jusqu'à sa fermeture en 1995, des céramiques en grès décorées à la main. Souvent qualifiée de « Poterie basque », elle est essentiellement connue pour ses vases et services régionalistes, ornés de scènes du monde rural et maritime basque. Derrière cette production emblématique, une grande variété de formes, décors et styles a rythmé son existence au gré des choix artistiques et commerciaux des responsables de l'entreprise : le néo-grec, l'Art déco, les vases émaillés, les poteries sculptées, les séries de fleurs, etc.

La Poterie de Ciboure est intimement liée à la Côte basque. Elle est un témoin privilégié de son histoire, à travers les différentes orientations de sa production qui reflètent les transformations qu'a connues ce territoire, tiraillé entre héritage et modernité, villégiature haut de gamme et tourisme de masse. Elle fut aussi un acteur de premier plan, haut-lieu de l'artisanat d'art en Pays Basque au XX^e siècle. Elle a contribué, par la large diffusion de sa production, à construire l'image de la Côte basque dans les représentations collectives.

Depuis sa fermeture, l'intérêt qu'elle suscite ne cesse de croître, attirant, à la suite de Karl Lagerfeld qui s'est passionné pour la période néo-grecque de la Poterie, l'engouement des collectionneurs, amateurs d'objets d'art et de sujets basques.

Réunissant près de 500 pièces issues de nombreuses collections privées, cette exposition retrace les 77 années d'activité de la Poterie d'Art de Ciboure, depuis le binôme fondateur de 1919 jusqu'à l'extinction du dernier four. Elle présente la diversité et la richesse de ses créations, le talent de ses potiers et décorateurs, l'innovation et la recherche de qualité constante d'une entreprise qui a toujours conservé une dimension artisanale et familiale.

SARRERA

Urdazuri bazterrean sortu Ziburuko Arte Eltzegintza lantegiak eskuz apaindu hareharrizko zeramikak etengabe ekoiztu ditu, 1995ean hetsi arte. Usu « Euskal eltzegintza lantegia » deitua izan bada ere, euskal baserri eta itsas munduko esenez apaindu lorontzi eta mahaiko zerbitzu erregionalistek dute gehien bat haren fama eraiki. Ekoizpen enblematiko horren gibelean, forma, apaindura eta estilo desberdin ugari erabiliak izan dira honen ibilbidean gaindi, enpresako arduradunek egin arte eta merkatal arloko hautuen arabera: neo-greziarra, Art déco, lorontzi esmalteztatuak, eltze zizelkatuak, lore sailak, etab.

Euskal Itsasbazterrearekin lotura hertsia dauka Ziburuko Eltzegintza lantegiak. Honen historiaren lekuko premiatsua da, ondoriotasun eta modernitatea, goi mailako opor leku eta masa turismoa uztartzen dituen lurralde honek ezagutu aldatetak islatzen dituzten ekoizpenaren norabide desberdinen bitartez. Lehen mailako zeregina betetzen du ere, haren ekoizpenaren hedapen zabalaz, irudikapen kolektiboetan eraikitzen lagundu duen Euskal Herriko arte eskulangintzaren gune garrantzitsua izan baita XX. mendean.

Hetsi denetik, sortzen duen interesa beti eta handiagoa da, Ziburuko Eltzegintza lantegiko neo-greziar garaia zale kartsua izan den Karl Lagerfelden ildotik, euskal arte objektu eta gaiak gogoko dituzten bildumagileak erakarrit.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Bilduma pribatuetako 500 pieza baino gehiago aurkezten dituen erakusketa honek Ziburuko Eltzegintza lantegiaren 76 urteetako aktibitatea kontatzen du, 1919ko sortzaile bikotetik abiatuz, azken labea itzali arte, honen sorkuntzen aniztasuna eta aberastasuna, eltzegile eta apaintzaileen jeinua, eskulangile eta familiako izaria betidanik atxiki izen duen enpresa baten berrikuntza eta kalitate asmoa agergai ezarriz.





En 1919, les trois fondateurs, Lukas, Vilotte et Floutier, trouvent un hangar à bateaux désaffecté, en bordure de Nivelle pour installer leur activité, avec de l'eau à profusion ainsi que la possibilité d'acheminer la terre et d'accéder facilement à la gare de Saint-Jean-de-Luz. La voie ferrée leur permet de se rendre à la Tuilerie de La Négresse (Biarritz) où ils se procurent une terre rouge qui donne la couleur beige rosé si caractéristique des grès de Ciboure. La première période, qui dure trois ans, de 1919 à 1921, est un temps d'intense expérimentation. Des expériences portent sur

les mélanges de terre, les méthodes de modelage et de cuisson, ainsi que la mise au point des décors. Elles produisent des pièces exceptionnelles, remarquables par leur taille ou leur granulométrie de surface. Mais faute de s'entendre sur les objectifs artistiques et économiques de leur aventure, le trio d'amis se sépare très vite. Au départ de Lukas en 1921 succède celui de Floutier en 1922. Désormais seuls, Étienne Vilotte et son épouse Élise transforment ces premiers essais en une entreprise florissante.

Les premières pièces tournées par Edgard Lucat sont décorées par Louis Floutier ou, plus rarement, par d'autres artistes (Almès, Léon, Labat). Ces premiers pots portent les mentions manuscrites « Ciboure », « LVK » (pour « Lucat »), « L Floutier ». A l'arrivée d'Étienne Vilotte, en 1920 ou 1921, un tampon constitué de leurs 3 initiales enlacées entre en usage jusqu'en 1922. C'est un temps d'intense créativité et d'expérimentations techniques. De nombreux motifs et styles sont explorés. A côté des modèles inspirés de l'Antiquité, quelques pièces uniques, sans suite, renforcent l'originalité de cette période.

1919an Lukas, Vilotte eta Floutier, hiru sortzaileek atzematen dute osorik utzi itsasontzi hangar bat, Urdazuri bazterrean haien aktibitatea plantatzeko, ura ausarki edukiz eta Donibane Lohizuneko tren geltokitik hurbil kokatua izanik. Trenbideari esker, La Négresse (Biarritz) auzotegiko teileriara joaten ahal dira, Ziburuko gresei beix arrosakara hain esanguratsua ematen dien buztin gorri bila. 1919tik 1921era, hiru urte irauten duen lehen garaian, esperimentazio sakoneko unea dago. Buztinen nahasketa, moldatzea eta erretzea bai eta apainketak ere pikoan ezartzeko balio dute esperientzia hauek. Haien izariak edo gainazaleko granulometriak ohargarriak bilakarazten dituzten pieza bikainak ekoizten dituzte. Haien abenturaren helburu artistiko eta ekonomikoei buruz ezin adostuz, adiskide hirukotea aski fite bereiziko da. Lukas 1921ean joan eta Floutier da 1922an lekutzen. Hortik harat bakarrik egonik, Étienne Vilotte eta Elise bere emazteak lehen entsegu hauez baliatzen dira enpresa joria garatzeko.-Louis Floutier-ek eta, gutiagotan beste artista batzuek (Almès, Léon, Labat), apaindu dituzte Edgard Lucat tornulariak egin lehen piezak. Eskuz idatzi « Ciboure », « LVK » (Lucat-entzat), « L Floutier »

markaz izenpetuak dira lehen ontziak. Étienne Vilotte, 1920 edo 1921ean etorri eta, haien 3 lehen hizki gurutzatuz osatu zigilua agertzen da eta 1922 arte erabilia.

Sormen handiko eta esperimentazio teknikoez beteriko garaia da. Motibo eta estilo ugari ikertuak dira. Aitzinaroa oinarri duten modeloen ondoan, segidarik ukanen ez duten zenbait pieza bakarrek azkartzen dute garai horretako berezitasuna.

Les styles antiques et le style Art déco

Toutes les pièces des premières années puisent dans le répertoire formel et décoratif de l'Antiquité. Les plus nombreuses se rapportent à l'époque grecque classique du Ve siècle avant J.-C., marquée par la recherche des proportions idéales du corps humain, qui convient parfaitement à la maîtrise académique du pinceau de Louis Floutier. D'autres se réfèrent à des styles plus anciens de la céramique grecque, dits orientalisant (frises d'animaux) et géométrique (personnages schématisés, souvent sur des chars). Quelques-unes témoignent d'une inspiration égyptienne (personnages de profil, hiéroglyphes) ou étrusque (spiraies).

Ces modèles perdurent après 1922, déclinés et enrichis, lorsqu'Étienne Vilotte prend seul les commandes de l'entreprise, imposant le tampon « VE Ciboure ». Jusqu'au milieu des années 1920 au moins, le néo-antique est le style exclusif de la Poterie de Ciboure, avant l'arrivée des décors néo-basques qui le remplacent progressivement. Il reste encore très présent jusqu'en 1945.

Le style Art déco accompagne la Poterie de Ciboure dès sa création. Expression d'une époque marquée par le culte de la machine, de la vitesse et du corps, cette esthétique nouvelle apparaît comme un retour à la pureté et la rigueur de l'héritage grec classique. Des formes stylisées et géométriques sont associées à l'exaltation des corps en mouvements, réminiscence des figures athlétiques et héroïques de l'Antiquité.

Le traitement Art déco se manifeste dans le tracé des corps, puissants et stylisés, dans les frises ou dans les motifs végétaux répétitifs qui encadrent les décors.

Aitzinaroko estiloak eta Art déco estiloa

Lehen urteko pieza guziak Aitzinaroko erreperitorio formal eta apaingarrian oinarritzen dira. J.K. aitzineko V. mendeko greziar garai klasikoa dute iturri gehienek, Louis Floutier-ek margolaritzan duen maisutasun akademikoari ezin hobeki komeni zaion giza gorputzaren proportzio idealen bilaketak markaturik. Beste batzuk, orientalizante (abere zerrenda apaingarriak) eta geometrikoa (pertsonai eskematizatuak, usu karroen gainean ikusiak) deitu greziar zeramikako estilo batzuetan oinarritzen dira. Egiptoar jatorria (pertsonaiak saihetsez, hieroglifoak) edo etruskoa (espiralak) erakusten dute beste batzuek.

1922tik aitzina oraindik irauten dute modelo hauek, aldaturik eta aberasturik, Étienne Vilottek enpresaren zuzendaritza bakarrik hartzen duelarik, « VE Ciboure » zigilua inposatuz. 1920 hamarkadaren erdia arte bederen, neo-aitzinarokoa baizik ez da landua Ziburuko Eltzegintza lantegian, piskanaka honen lekua hartuko duten euskal estiloko apainketa agertu aitzin. 1945 arte aski erabilia da oraindik.

Art déco estiloa erabilia da Ziburuko Eltzegintza lantegian sorreratik beretik. Makina, abiadura eta gorputzaren kultuak markatu garai baten adierazpena den estetika berri honek, greziar klasikoaren ondoretasunaren xahutasun eta zorrotasunaren itzulera gisa agertzen da. Forma estilizatu eta geometriko batzuk uztartzen zaizkie mugimenduan diren gorputz batzuen goresteari, Aitzinaroko atleta eta heroi itxurak oroitarazteko bezala.

Art déco-aren tratamendua gorputz azkar eta estilizatuaren marrazketaren bitartez agertzen da, dekoratuak inguratzen dituzten zerrenda apaingari edo landare motibo errepikakorretan.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com



En bons entrepreneurs, le couple Vilotte assied l'offre de la Poterie. Le dépôt d'un brevet « Poterie de Ciboure VE » (Étienne et Élise Vilotte) en 1922, vient également conforter cette idée de « marque » : c'est désormais le couple Vilotte et la provenance « Ciboure » qui sont mis en avant.

Enpresaburu onak izanki, Ziburuko Eltzegintza enpresako eskaintza finkatzen dute Vilotte senar-emazteek.

« Poterie de Ciboure VE » (Étienne et Elise Vilotte) patentea 1922an pausatuz « marka » ideia hori azkartzen dute: orduz geroz, Vilotte bikotea eta « Ziburu » jatorria dira aitzinera ekarriak.

L'apparition du style néo-basque (1925-1945)

En 1922, Étienne Vilotte recrute un nouveau potier pour palier au départ d'Edgard Lucat. L'espagnol Adrián Esteban, formé à la poterie rurale dans son Estrémadure natale, puise dans le répertoire originel des vases antiques en introduisant progressivement des formes vernaculaires locales : pgarra, ferreta et gargoulettes.

En parallèle, les décors évoluent. L'iconographie néo-basque, portée par le développement de l'architecture et des arts décoratifs régionalistes, supplante en quelques années les décors néo-grecs. Dès le milieu des années 1930, les décors basques sont prédominants à la Poterie de Ciboure. Ils se déploient au début sur des formes grecques, avec une bordure stylisée alternant lignes horizontales et carrés noirs qui rappelle les corniches des temples grecs (triglyphes et métopes) et devient pour longtemps l'une des signatures visuelles de cette production. Les scènes sont inspirées de la vie rurale et maritime : bouviers, pelotaris, porteuses d'eau, musiciens et danseurs, fermes labourdines. Le succès de cette production entraîne le déclin du style néo-grec dont la production devient anecdotique après 1945.

Euskal estiloaren agerpena (1925-1945)

1922an, eltzegile berri bat hartzen du Étienne Vilottek, Edgard Lucat joan eta honen ordezkatzeko. Estremaduratik etorri eta hango baserri guneko eltzegintza lantegi batean ikasitako Adrián Esteban espainiarra aitzinaroko lorontzien jatorrizko erreperatorioan oinarritzen da, tokiko herri formak sartuz: pgarra, ferreta eta txongilak.

Alde berean, apainketak ere aldatzen dira. Arkitektura eta arte apaingarrien garapenak lagundu euskal estiloko ikonografiak, zenbait urte eskasez neo-greziar apainketak ordezkatzeko. 1930 hamarkada erditsutan, euskal apainketak gailentzen dira Ziburuko Eltzegintza lantegian. Hastapenean greziar formetan hedatzen dira, greziar tenploen erlaitzak (triglifoa eta metopak) gogora ekartzen duen marra horizontal eta karratu beltzez nahasi bazter estilizatu batekin, denbora luzerako ekoizpen honen ikusezko izenpedura luzarako bilakatuz. Baserri eta itsasoko bizia dute iturri eszenek: itzain, pilotari, urketari, musikari eta dantzari, lapurtar etxalde. Ekoizpen honen arrakastak neo-greziar estiloaren beharokada eragiten du, 1945etik gora batere kasik ez baita fabrikatzen halakorik.

Lorsque Rodolphe Fischer, qui découvre fortuitement la production de la Poterie lors d'un séjour à Biarritz, se rend à Ciboure pour faire une commande pour le magasin de cadeaux qu'il possède avec sa femme Suzanne à Paris, il rencontre Étienne Vilotte. Ce dernier n'ayant pas d'héritier et désirant revenir dans sa région d'origine lui propose de lui vendre l'affaire. Ni Rodolphe, ni Suzanne Fischer ne sont familiers de la céramique, mais ils sont entreprenants et ont le goût des jolies choses : la Poterie est donc acquise grâce à la vente de terrains que Suzanne possède par héritage dans la région parisienne. Entre mai et septembre 1945, Étienne Vilotte aide Rodolphe Fischer à retrouver les potiers et décorateurs dispersés par la guerre. Les plus attachés vont progressivement revenir : le tourneur Adrián Esteban, les décorateurs Charles André Marie Floucault (Chaf), Richard Le Corrone et Pedro Garcia de Diego rentrent d'exil ou de déportation et recommencent à travailler. Il est intéressant de noter que Rodolphe et Suzanne Fischer continueront à utiliser la marque de leurs prédécesseurs, le tampon « VE Ciboure », jusqu'en 1952, avant de créer la leur : « RF Ciboure ».



Biarritzen egin egonaldi batez eltzegintzako lana ustekabeaz ezagutu eta, Parisen bere emaztearekin batera kudeatzen duen opari saltegirako gauza batzuen manatzeko Ziburura doalarik, Étienne Vilotte aurkitzen du Rodolphe Fischerek. Haurrik ez baitu eta sorterrira itzultzeko asmoarekin baitabil, enpresa hari saltzea proposatzen dio.

Ez Rodolphek, ez eta Suzanne Fischerek ez dute ezagupen berezirik zeramikaz, baina bizitorea dira eta gauza politen gustua dute: Ziburuko Eltzegintza enpresa erosten dute beraz, Suzannek Parise inguruan dituen lur zati batzuk saldu ondoren. 1945eko maiatza eta iraila bitartean, gerlak barreiatu dituen eltzegileak eta apaintzaileak berriz atzemateko laguntza eskaintzen dio Étienne Vilottek Rodolphe Fischeri. Lotura azkarrena zutenak piskanaka itzuliko dira: Adrian Esteban tornularia, Charles André Marie Floucault (Chaf), Richard Le Corrone eta Pedro Garcia de Diego apaintzaileak erbestetik edo deportaziotik

itzuli eta lanean berriz abiatzen dira. Interesgarria da ohartzea Rodolphe eta Suzanne Fischerek segituko dutela « VE Ciboure » zigulua, haien aitzinagokoen marka erabiltzen, « RF Ciboure » haien marka 1952an sortu arte.

Suzanne Fischer, conformément à son désir, apprend la poterie et lance d'autres gammes : « Jorraila », « Arroka », puis « Alexa » et « Clara » dérivées de l'Arroka. La série « Jorraila », inspirée des décors champlévisés des stèles funéraires observées au Musée Basque et de la Tradition bayonnaise mais aussi dans les cimetières des environs, connaît un très grand succès dans les années 1950.



Suzanne Fischer, haren nahari jarraikiz, eltzegintza ikasi eta beste sorta batzuk sortzen ditu: «Jorraila », « Arroka », eta ondotik Arroka iturri duten « Alexa » eta « Clara ». Baionako Euskal Museoan baina baita ingurutako hilerrietan behatu hilarrien dekoratu zizelkatuetan oinarritua den « Jorraila » sailak gaitzeko arrakasta lortzen du 1950 hamarkadan.

Développement du style néo-basque, 1945-1995

Au sortir de la Deuxième Guerre Mondiale, l'entreprise est affaiblie : stock réduit, approvisionnement interrompu, équipe dispersée. Étienne Vilotte transmet à ses successeurs son savoir technique et les aide à reconstituer l'équipe d'artisans (le tourneur Adrián Esteban, les décorateurs Charles-André Floucault « Chaf », Richard Le Corrone et Pedro Garcia de Diego, etc.).

Le style néo-basque, déjà dominant avant la guerre, connaît un très fort développement et s'impose, pour longtemps, comme le style spécifique de la Poterie de Ciboure. Si les thèmes et les motifs régionalistes, fixés à l'époque de Vilotte, restent inchangés, parce qu'ils correspondent aux attentes des acheteurs, les pièces sur lesquelles ils sont déclinés se diversifient. De nouvelles formes apparaissent et les services utilitaires, déjà présents dans les années 1930, se multiplient pour suivre l'évolution de la clientèle à l'heure de la massification du tourisme. Le talent des décorateurs permet la réalisation de petites séries (tauromachie, fête de village) ou de pièces de commande dont le décor renouvelle l'imagerie traditionnelle des figures de danseurs, pelotaris, bouviers et autres porteuses d'eau.

Euskal estiloaren garapena, 1945-1995

Bigarren Mundu Gerlatik ateratzean, ahuldua da enpresa: erreserba guti, ekaien hornikuntza gelditua, talde barreiatua. Étienne Vilottek bere ondokoei jakintza tekniko funtsezkoena helarazten eta eskulangile taldea berrosatzen laguntzen ditu (Adrián Esteban tornulariak, Charles-André Floucault "Chaf", Richard Le Corrone eta Pedro Garcia de Diego apaintzaileek, etab.).

Gerla aitzin jadanik nagusitzen zen euskal estiloa garatzen da biziki eta Ziburuko Eltzegintza lantegiko estilo berezia bilakatzen da luzarako. Vilotteren garaian finkatu diren gai eta itxura erregionalistak aldatzen ez badira ere, erosleen gustuei egokitzen baitzaizkie, gero eta pieza desberdinagoetan agertzen dira. Forma berriak agertzen dira eta 1930 hamarkadan jadanik atzematen ziren zerbitzu baliagarriak ugaritzen dira turismo masifikazioak dakartzan bezero berriekin. Apaintzaileen jeinuak sail ttipiak (zezenketa, herriko bestak) edo dantzari, pilotari, itzain, eta beste urketari itxuren irudikapen tradizionala berriztatzen duten manatuzko piezen ekoizpenari bidea irekitzen die.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Au décès de Rodolphe Fischer en 1977, la Poterie d'art est transmise à son fils Max qui a grandi à la Poterie. Né en 1932, il a 13 ans lorsque ses parents la rachètent aux époux Vilotte. Il est l'aîné de quatre garçons et se forme pour reprendre l'entreprise à Vierzon où il fait des études de 1947 à 1951. Dès 1947, Max joue les intermédiaires entre monsieur Marc Ceinturet, professeur de chimie-céramique talentueux et son père afin d'améliorer les mélanges de terre, les recettes de cuisson et d'émaillage. En 1951, Max commence à travailler à la Poterie ; il y travaille avec ses parents durant 26 ans avant de prendre la succession avec son épouse Carmen. Deux générations se superposent alors à la Poterie de 1952 à 1977, un fonctionnement typique des entreprises familiales à cette époque. De même que Rodolphe et Suzanne avaient gardé la marque-tampon de leurs prédécesseurs de 1945 à 1952 avant de créer la leur, Max et Carmen utiliseront celle de leurs parents pour les pièces créées antérieurement, pour signer enfin leurs créations « MFC Ciboure » à partir de 1990.

Parmi les dernières expériences menées à la Poterie entre 1992 à 1995, il en est une qui mérite d'être particulièrement soulignée. Robert Brandhof, jeune artiste originaire des Pays-Bas et résidant à Paris, s'installe « en résidence » à la Poterie d'Art de Ciboure en 1995. Il ne devient ni potier, ni entrepreneur, mais en s'appuyant sur le savoir-faire de céramiste de Max Fischer, l'artiste crée les toutes dernières poteries. Le 11 décembre 1996, à 12h30, avec la sortie du dernier four, 75 ans de poterie d'art à Ciboure prennent fin.

Rodolphe Fischer 1977an hiltzen delarik, Ziburuko Arte Eltzegintza lantegia, bertan hazi den Max haren semeari besterendua zaio. 1932an sorturik, 13 urte ditu bere burasoek Vilotte senar-emazteei erosten diotelarik. Lau mutikoetako zaharrena da eta enpresa berriz hartzeko formakuntza bat segitzen du, 1947tik 1951ra ikasketak egiten dituen Vierzon hirian. 1947tik aitzina, bitartekari lana betetzen du Max-ek, jeinuz beteriko kimia-zeramika irakaslea den Marc Ceinturet jauna eta haren aitaren artean lurren nahasketak, erretze eta esmaltze errezetak hobetzeko gisan. 1951n, Ziburuko Eltzegintza lantegian lan egiten hasten da Max; haren burasoekin 26 urtez lan egiten du bertan, honen segida Carmen bere emaztearekin batera hartu baino lehen. Bi belaunaldi gainjartzen dira eltzegintza lantegian orduan 1952tik 1977ra, garai hartan familia enpresetan gertatzen ohi zen bezala. Rodolphe eta Suzannek haien aitzinekoen marka-zigilua 1945etik 1952ra haiena sortu aitzin atxiki zuten bezala, haien burasoena erabiliko dute Max eta Carmenek lehenago sortu piezetarako, 1990etik goiti haien sorkuntzak « MFC Ciboure » izenpetzeko.





1992tik 1995era Ziburuko Eltzegintza lantegian eraman azken esperimazioen artetik, bat behar dugu bereziki azpimarratu. Herbehereetako Erresumatik etorri eta Parisen bizi den Robert Brandhof artista gaztea, Ziburuko Arte Eltzegintza atelerian « egonaldian » plantatzen da 1995ean. Ez da ez eltzegile, ez eta enpresari bilakatzen baina Max Fischeren zeramikari gaitasunari berrmatuz, azken eltzeak sortzen ditu. 1996ko abenduaren 11n, 12:30etan, 75 urteko arte eltzegintza jarduerari bukaera ematen zaio, azken labetik atera obrekin.

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

ILLUSTRATIONS **MARRAZKIAK**

<p>Edgar Lucat (Eauze, 1883-Casablanca, 1953), Louis Floutier (Toulouse 1882, Saint-Jean-de-Luz 1936). Grand Lébès à décor basque (pelotari, bouvier avec un bœuf, paysannes avec un âne) Signature manuscrite « L Floutier LVK CIBOURE » sous la anse, vers 1919-1920 Collection particulière.</p> <p><i>Euskal dekoraziodun lébès handia (pilotaria, itzaina idi batekin, laboraria asto batekin). « L Floutier LVK CIBOURE » heldulekuaren azpian izenpetua. 1919-1920 inguru. Partikular baten bilduma.</i></p>	
<p>Edgar Lucat (Eauze, 1883-Casablanca, 1953), Louis Floutier (Toulouse 1882, Saint-Jean-de-Luz 1936). Grand vase bursiforme allongé à décor grec géométrique (frise d'hoplites). Mention manuscrite « Ciboure LVK Im [?] », vers 1919-1920. Collection particulière.</p> <p><i>Geometrikoa den dekoraziodun poltsa formako ontzi handia eta luzatua (oplite zerrenda apaingarria). « Ciboure LVK Im [?] » izenpetua, 1919-1920 inguru. Partikular baten bilduma.</i></p>	
<p>Edgar Lucat (Eauze, 1883-Casablanca, 1953), Louis Floutier (Toulouse 1882, Saint-Jean-de-Luz 1936). Petit pichet à décor de personnages grecs Mention manuscrite « Ciboure LVK » et tampon « FVL », vers 1920-1922. Collection particulière.</p> <p><i>Greziar pertsonaiez apainduriko pitxer tipi bat. « Ciboure LVK » inzenpetua eta « FVL » marka, 1920-1922 inguru. Partikular baten bilduma.</i></p>	
<p>Amphore à décor grec de chasseurs Tampon « VE CIBOURE », Vers 1925. Collection particulière</p> <p><i>Greziar ehizariz dekoratutako anfora. « VE CIBOURE » marka, 1925 inguru. Partikular baten bilduma.</i></p>	

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Cratère à volutes ou amphore lucanienne à décor grec (combat entre un Grec et une Amazone, Cadmos et le dragon de Thèbes). Tampon « VE CIBOURE », vers 1922-1930. Collection particulière, Saint-Jean-de-Luz

Bolutekiko kratera (greziar eta amazona baten arteko borroka, Cadmos eta Thèbeseko herensugea) « VE CIBOURE » marka, vers 1922-1930 inguru. Partikular baten bilduma, Donibane Lohitzune.



Loutrophore à décor grec (Héraclès, le lion de Némée, Héraclès et le taureau de Crète) Tampon « VE CIBOURE », vers 1922-1930 Collection particulière, Saint-Jean-de-Luz

Greziar dekoraziodun lurofora (Héraclès, Néméeko lehoia, Héraclès eta Creteko zezena « VE CIBOURE » marka, vers 1922-1930 inguru Partikular baten bilduma., Donibane Lohitzune.



Pierre Almès, attribué à, egotzia (Béziers 1880 – Saint-Jean-de-Luz 1944).

Grand cantharon à deux anses, décor basque (couple de danseurs devant une ferme labourdine, bouvier conduisant son attelage). Tampon « VE CIBOURE », vers 1925-1935. Collection Robert Poulou

Bi heldulekuekiko, loreontzi handia euskal dekorazioduna (dantzari bikote bat lapurtar baserriaren aitzinean, hedea gidatzen duen itzainak). « VE CIBOURE » marka, 1925-1935 inguru. Robert Poulou-en bilduma



Vase bursiforme à décor basque (bouvier avec attelage de bœufs et charrette à roues pleines, deux hommes et une femme transportant des fruits et légumes, âne avec un bât chargé) Tampon « VE CIBOURE », vers 1925-1935 Collection particulière

Euskal dekoraziodun poltsa formako ontzia (itzaina idi hedearekin eta arruda beteriko gurdia, fruituak eta barazkiak eramaten dituzten bi gizon eta emazte bat, arbalda kargatua duen astoa. «VE CIBOURE» marka, 1925-1935 inguru. Partikular baten bilduma.



Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Amphore à décor grec (retour de chasse à l'ours)
 Tampon « VE CIBOURE », vers 1930-1940
 Musée basque et de l'histoire de Bayonne.

Greziar dekoraziodun anfora (hartz ihizatik itzultzea). « VE CIBOURE » marka, 1930-1940 inguru. Baionako Euskal Museoa.



Richard Le Corrone, attribué à, *egotzia* (Paris 1909 – Ciboure 1978).

Grand vase bursiforme à anses, décor d'archer et de gazelles
 Tampon « VE CIBOURE », vers 1935-1940. *Collection particulière*

Heldulekuekiko poltsa formako ontzia, arkulariz eta gazelaz apaindua. VE CIBOURE » marka, 1935-1940 inguru. Partikular baten bilduma.



Vases à anses Jorraila, décor religieux (poissons, ostensor, mention « PAX » et monogramme de Christ « IHS »). Mention manuscrite gravée « Jorraila R.S. Fischer / Pièce unique / Ciboure 23-10-50 » et tampon « VE CIBOURE », 1950
Collection particulière, Saint-Jean-de-Luz

Heldulekuekiko ontziak Jorraila, erlijio dekorazioduna (arrainak, ostensoa, « PAX » aipagaia eta Kristoren monogramoa. 1950ko. Partikular baten bilduma.



Pedro García de Diego (Irun 1904 – Ciboure 1969)
 Vase bursiforme à décor basque (bouvier conduisant son attelage, musiciens et couple de danseurs de fandango). Mention manuscrite « GARCÍA DE DIEGO » dans le décor et tampon « RF CIBOURE », vers 1955-1965. *Collection Claudette et Henri Etcheverria*

Euskal dekoraziodun poltsa formako ontzia (hedea gidatzen duen itzainak, musikariak eta fandangoa dantzaten duen dantzari bikotea). « GARCÍA DE DIEGO » izenpetua eta « RF CIBOURE » marka, 1955-1965 inguru. Claudette eta Henri Etcheverriaren bilduma.



Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Richard Le Corrone (Paris 1909 – Ciboure 1978)
 Plat à décor basque (couple dansant le fandango
 devant une ferme labourdine)
 Mention manuscrite « R. Le Corrone » et tampon «
 RF CIBOURE », vers 1960-1970
 Collection particulière, Saint-Jean-de-Luz

*Euskal dekoraziodun platera (dantzatzen ari den
 bikotea lapurtar baserriaren aitzinean).
 « R. Le Corrone » izenpetua eta « RF CIBOURE »
 marka, 1960-1970. Partikular baten bilduma,
 Donibane Lohitzune.*



Carmen Fischer (Irun, 1934)
 Vase olive à décor d'antilopes. Signature
 «C.FISCHER» et tampon « MFC CIBOURE » vers
 1992-1995. Collection particulière

*Antilopez apainduriko oliba formako loreontzia.
 «C.FISCHER» izenpetzea eta MFC CIBOURE »
 marka, 1992-1995 inguru. Partikular baten bilduma.*



Robert Brandhof (Bussum, Pays-Bas, 1952)
 La Poterie d'Art de Ciboure, façade sur cour
 Acrylique sur toile, 1996. Collection particulière

*Ziburuko Arte Eltzegintza, Korraleko aitzinaldea.
 Akriliko margoa oihalean. Partikular baten bilduma.
 1996..*



Robert Brandhof (Bussum, Pays-Bas, 1952).
 Plat de la série « azulejos ». Gravé dans le décor
 « Poterie d'Art de Ciboure Brandhof 1994 ».
 Collection particulière.

*« Ziburuko Arte Eltzegintza Brandhof 1994. »
 «Azulejos» multzoko platera dekorazioan
 zizelkatua. 1994ko, partikular baten bilduma.*



AUTOUR DE L'EXPOSITION

VISITES GUIDÉES

Consulter musee-basque.com

VISITES EN FAMILLE

**Pour les familles en visite libre, livret-jeu d'aide à la visite disponible à l'accueil du musée.
Prix = 1€.**



Visite guidée en famille en français et en euskara : consulter l'agenda sur musee-basque.com

SCOLAIRES

Visites scolaires et centres de loisirs : contacter le service éducatif au 06 25 24 34 24.

PROGRAMME CULTUREL

Conférences : jauge limitée à 25 personnes dans le respect des nouvelles règles de protection et d'hygiène strictes liées au Covid-19. Le port du masque est obligatoire à partir de 11 ans. Réservation conseillée : 05 59 59 08 98 (du mardi au samedi).

Visites-ateliers : pour toute information, contacter le 06 25 24 34 24

* Visites conférences

Les jeudis 23/07, 13/08 et 26/11 à 18h avec les commissaires de l'exposition. Gratuit sur inscription : 05 59 59 08 98.

* Conférences du jeudi

Jeudi 27-08, 18h *L'histoire et les styles de la poterie de Ciboure* par Séverine Berger, conservateur du Musée de l'Annonciade. Xokoa, sur réservation, 25 places max.

Jeudi 10-09, 18h *L'Antiquité revisitée dans les céramiques de Pierre Duboy à Hagetmau* par Yves Badetz, conservateur général au Mobilier National. Salle Xokoa, sur réservation, 25 places max.

Jeudi 29/10, 18h, Table ronde en présence de Carmen et Max Fischer, les derniers propriétaires de la Poterie de Ciboure. Salle Xokoa, sur réservation, 25 places max.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

STAGES POTERIE

Jeune public : enfants à partir de 8 ans, 19 et 26 / 09 (bilingue français-basque). Et 27-28 /10 (français). Rens. et inscriptions au 06 25 24 34 24.

Public adulte : 05/ 09 et 12/09 (bilingue français-basque) ; 28/11 et 29 / 11 (français). Rens. et inscriptions au 06 25 24 34 24.

ERAKUSKETAREN INGURUAN

BISITA GIDATUAK

Begira: musee-basque.com

BISITAK FAMILIAN

Bisita librean diren familientzat, museoko harreran dagoen bisitari laguntzeko liburu-jokoa. Prezioa : 1 €.



Bisita gidatua familian frantsesez eta euskaraz: begira agenda musee-basque.com-en

ESKOLAKOA

Eskola-bisitak eta aisialdi-zentroak: sartu harremanetan Bitartekaritza zerbitzuarekin: 06 25 24 34 24.

KULTUR PROGRAMA

Hitzaldiak: 25 pertsonara mugatua. Maska beharrezkoa da 11 urtetik goiti. Erreserba egitea gomendatzen da: 05 59 59 08 98 (ateartetik larunbatera).

Bisita-tailerak: informazio lortzeko deitu 06 25 24 34 24

* Hitzaldi-bisitak

*Erakusketako komisarioekin. Ostegunetan, 07/23, 08/13 eta 11/26, 18:00etan.
Izena eman: 05 59 59 08 98.*

Ostegunetako hitzaldiak

* **01-10ean, osteguna, 18:00etan**, L'histoire et les styles de la poterie de Ciboure. *Hizlaria: Séverine Berger Deikundearen Museoko kontserbadoreak emango du. Xokoa gela, izena emanaz; gehienez 25 leku.*

* **09/10ean, osteguna, 18:00etan**, L'Antiquité revisitée dans les céramiques de Pierre Duboy à Hagetmau. *Hizlaria: Yves Badetz, Altzari Nazionalaren kontserbadore nagusia. Xokoa gela, izena emanaz; gehienez 25 leku.*

* **10/29ean, osteguna, 18:00etan**, mahai-ingurua izanen da. *Carmen eta Max Fischer izango dira bertan, Ziburuko Arte Eltzegintzaren azken jabeak. Xokoa gela, izena emanaz; gehienez 25 leku.*

ZERAMIKA PRAKTIKAK

Gazteak: 8 urtetik gorako haurrak, 19/09 (frantsesa-euskara elebidunez) eta urriaren 27tik 28ra (frantsesez). Informazioa eta izen-ematea 06 25 24 34 24 telefonora deituz.

Helduak: 09/05 eta 09/12 (frantsesa-euskara elebidunez); 11/28 eta 11/29 (frantsesez). Informazioa eta izen-ematea 06 25 24 34 24 telefonora deituz.

Programme exhaustif et informations pratiques

Programa osoa eta argibide praktikoak

musee-basque.com

À voir aussi... *Ikustekoa...*

Jusqu'au 13 septembre 2020, la Ville de Saint-Jean-de-Luz présente **Ur Bazterean Les peintres de la poterie de Ciboure** Louis Floutier, Pierre Almés, Pedro Garcia de Diego, Roger Berné, Carmen Fischer ont contribué largement au succès de la Poterie de Ciboure. Ils se sont exprimés également en tant que peintres.

2020ko uztailaren irailaren 13ra, Donibane Lohizuneko Ur Bazterean Ziburuko Arte Zeramikaren pintoreak erakusketa aurkeztuko da. Louis Floutier, Pierre Almés, Pedro García de Diego, Roger Berné, Carmen Fischer-ek Ziburuko Arte Eltzegintzaren arrakastan asko lagundu zuten. Pintore gisa ere adierazi ziren. Villa Ducontenia Ithurralde hiribidea - Donibane Lohitzune

Villa Ducontenia, avenue, A. Ithurralde *hiribidea*, Saint-Jean-de-Luz / *Donibane Lohitzune*



*Louis Floutier (Toulouse 1882, Saint-Jean-de-Luz 1936).
Le port de Saint-Jean de Luz. Donibane Lohizuneko portua.*

Contacts presse : *prentsa harremanak* Anne-Marie Galé

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

LE MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

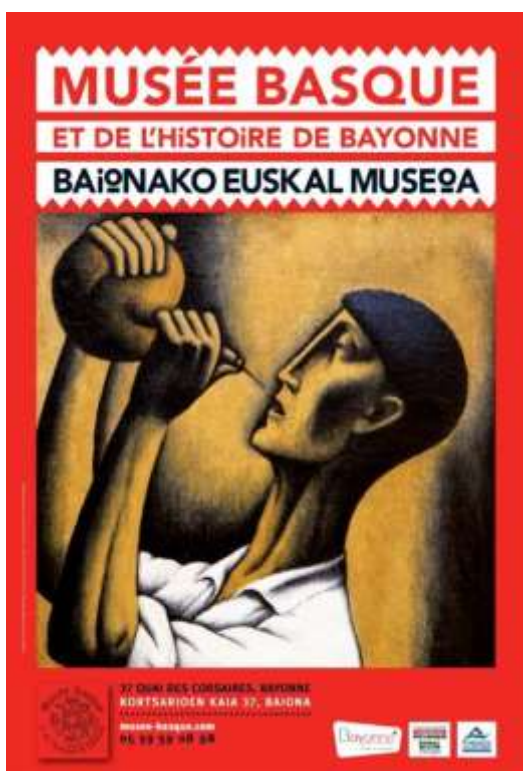
« *Hemen sartzen dena, bere etxean da. Celui qui entre ici est chez lui.* »

Bienvenue dans ce *Musée de France* qui rassemble la plus riche collection consacrée à la vie en société en Pays Basque Nord (*Iparralde*).

La Maison Dagourette, rare et belle demeure portuaire du XVII^e siècle, aujourd'hui classée *Monument historique*, accueille le Musée Basque depuis son ouverture en 1924. À la faveur d'une grande rénovation en 2001, des espaces contemporains vastes et lumineux ont été adossés à l'ancienne bâtisse, offrant confort et fluidité au parcours de visite.

Autour d'un grand puits de lumière (*Argialde*), une vingtaine de salles thématiques s'articulent sur trois niveaux dévoilant les multiples aspects de la culture basque : origines et langue, rites funéraires, vie rurale et architecture, vie domestique et artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale. La section consacrée à l'histoire de Bayonne, évoque les sociétés basques et gasconnes à la confluence des rivières Nive et Adour et l'ouverture sur l'océan. Chaque année, une exposition temporaire met en lumière une thématique, un artiste, un aspect de l'art et de la société au Pays Basque.

À deux pas du musée, sur les hauteurs de la place Paul-Bert, l'aile nord de Château-Neuf, (forteresse classée du XV^e siècle), abrite la Bibliothèque - Centre de documentation du musée, l'une des structures les plus riches dans le domaine basque avec ses 30 000 documents anciens et contemporains, manuscrits, livres, journaux, revues...



Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora.

Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik.

2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrean jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

Argi-putzu handi baten inguruan (Argialde), gaikako hogeitau gela daude hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeo bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia. Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat nabarmentzen ditu.

Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituena.

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

ACCUEIL DU PUBLIC *PUBLIKOAREN HARRERA*

Le Musée Basque accueille ses publics avec une jauge limitée, dans le respect des nouvelles règles sanitaires liées au Covid-19. Le port du masque est obligatoire. Nous vous invitons à réserver votre billet en ligne.

Toutes les informations pratiques actualisées sont disponibles sur : **musee-basque.com**

Euskal Museoak numbre mugatu batekin errezebitzen ditu publikoak, Covid-19ri lotutako osasun-arau berriak errespetatuz. Maskara nahitaez erabili behar da. Zure txartela erreserbatzera interneten gonbidatzen zaitugu.

Eguneratutako informazio praktiko guztiak hemen dira: musee-basque.com



VISITE LIBRE ET VISITES GUIDÉES : réservation en ligne

Application de visite audioguide : gratuite : Musée Basque guide disponible en français, basque, espagnol et anglais sur App Store et Google Play à télécharger avant la venue au musée.

ACTIVITÉS

*Consulter l'agenda sur **musee-basque.com***

- **Parcours famille et jeune public**
 - **Conférences des jeudis**
 - **Ateliers adultes et jeune public**
 - **Activités scolaires** : contacter le service médiation au 06 25 24 34 24.
 - **Bibliothèque-centre de documentation** : sur rdv. de 9h30 à 12h et de 14h à 17h.
- Tel. : 05 59 59 57 50 / 05 59 59 57 54

BOUTIQUE : Librairie et créations exclusives inspirées des collections du musée et fabriquées par des artisans du territoire : nombreuses idées cadeaux.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

BISITAK LIBREAK ETA GIDATUAK: interneten erreserba

Bisita gida aplikazioa: Euskal Museoaren gida frantsesez, euskaraz, gaztelaniaz da App Storen eta Google Play-en. Museora etorri aurretik deskargatzea gomendatzen dugu.

JARDUERAK

Begira agenda **musee-basque.com**

- **Familiaren eta gazteen ibilbidea**
- **Hitzaldiak**
- **Helduentzako eta gazteentzako tailerrak**
- **Eskolakoak:** hezkuntza-zerbitzuarekin harremanetan sartu, deitu: 06 25 24 34 24.
- **Liburutegi-dokumentazio-zentroa:** 9:30etik 12:00etara eta 14:00etatik 17:00etara. Hitzordu bat hartu behar da, deitu: 05 59 59 57 50 / 05 59 59 57 54.

DENDA: Museoko bildumetan oinarritutako eta bertako artisauek egindako sorkuntza eskusiboak. Liburu-denda eta opari ideia asko.

**

*